

乾隆973 中、英 雙語字典

**Qian ≡ Long 973** Bilingual Dictionary

**Chinese English**

中华语文津梁

# 说「楷体简化」之字

教育乃百年大计，而非一时之兴。中国大陆自改革开放後，经济成长迅速，世界各国共视之为商机、工作、市场、资讯、设厂产销、观光旅游等，最佳所在之第一大国，於是各国之工商人士、学校团体，纷纷与大陆重点学校，签定暑假学习普通话、简化字之合作计划，目前世界各国热烈学习中华语文，而俨然是国际强势之第二语文，於此简化字当红之时，亦当用楷、简体编书教学，不但顺应时尚，且贯通古今，故本书之设计，自有「至当、合理、适时、必行」之优点：

**第一、就学习对象言：**本书系列既可供外国留学生学习中华文化，直接阅读古人记录资讯为手段，亦可供侨生以探索中华文化，厚植民族信心为目标。是故先学楷书语录文，为达成目标，运用手段之初步功夫。

**第二、就楷体功效而言：**自来学楷书者，多能行草兼修，故能由识繁楷，知简化而用行草，以得「真、善、美」之合利，祛简字中「减、乱、造」之分失，契文化之道奥，入研究之境域，神而明之，则功无量，业无量，经贸语文，皆游刃馀事矣，故学中华文字先自繁体始，犹行康庄大道，旁及山荫曲径也，是故简化字目前之优势，只是政经活动上片面、局部之优势，学者侨生，不可以此中途风光，误为繁体楷书之衰退或不比也。

**第三、就语文应用书：**本书不用白话口语体，也不全采古人文言文而用介乎古文、语体之间，比普通口语精简，较古文用词浅易之语录体，意在使侨生於文不难学，句不难懂，语不流俗，雅达由己，譬喻涉水，深及腹部，可走可游，最是自然。

**第四、就古文今译言：**简化字翻译楷体文字，每因简化字中有形音义「三失」之字，杂其间，使古文原文晦蒙不明，曲解误读，致其译文因此失真不实，不足用以治学，故今日简化字，尚不能与历史文化自然接轨，使上下古今，3000年文字文化，直接一脉承传，还不能取楷体古文与简化字，两相字字对比，字义相当，绝对无错，若数学上将一二三，简作123，一如传真，今以简拟繁，以简字义混淆而生落差，则简不如繁（今简体字典每於此「不当简」处，多加詮注，是简犹不简，亦多此一举，更增一失矣），故就学者探求文化真象言，宜学楷体，直追三代（周、秦、汉）为是。又个人或公司取名，亦宜以楷体字为宜，而印章则唯篆体为美，简化字，不足观也。

**第五、就字体难易言：**简化字如其名，较楷书简单易写，但在识字难度上，因简体出於楷，在先学楷体字者，後学简化字亦自简单容易，一望便知，不须几小时，阅读即无「视障」，例如部首中馬作马，爲作为等，乃行草兼取之新面目（非变脸）也，又如聲为声，飛为飞，乃取楷字部分特徵，有迹可寻，皆一看就懂。且可举一反三，易学易记。

奈文字改革案，有誤「簡」作「減」者，竟將字典上數百「同音字」，合併為百餘字，又將通俗小說之口語「俗體字」及昔日讀書引以為耻之「白字、錯字」合法化，復杜造「替代字、符号字」雜陳其中，而廢除相關正確之楷書，如此固然可以配合普通話，使知識水平低者，皆能「我手寫我口」，却造成文字之「減、亂、造」三大缺點，使學楷體者，無法得母知子。如以親作親，而視做襯，新仍為新，以面作麵，而本义另作八注等，亦使學簡化字者，無法由子知母，必須如童蒙識字，逐字返求，硬記死背，使「簡化漢字」，被西人視為世界「超級困難」之文字，是簡而反為敝也。

故簡化字，常人習之以作生活工具，學此用於今日政經、旅遊、商務交際則可，苟以之治中華文化史學則殊不足，更會形成面對北京圖書館 200 餘萬卷古籍，「相見不相識」之文字隔閡，文化（古今）斷層，史料資訊變質之現象。是故真學中國文化，期所學能致廣大而用宏者，應自學楷體字入手，方不致中途枉費力也。

**第六、就視覺心靈言：**楷體字有象形遺韻，布局有則，組合有序，表象正確，怡情悅目，反應迅速，藝術美觀，可懸挂展示，于詩詞歌賦，字里行間，尤能妙趣橫生。

**第七、就簡化字表言：**今中國人口 13 億，含 150 餘種方言，共 8 億 5000 萬文盲，大陸政府為推行普通話（國語），掃除文盲，提升國民知識水平計，特於 1986 年一月，由國務院批准「簡化字總表」，簡化文字 2,235 個，同時禁用相應「繁體字」。頒令實行至今二十年，人評是：「為一時利致百年弊，得不償失回頭是岸」。應知「進階」矣。（詳見函十四）

**第八、就世界學風言：**環顧世情，簡化字、普通話，在世界需求，大陸資助下，全球 26 個國家地區，大陸設有托福考試，於中獨美國長春藤大學及新加坡、港澳地區，不同凡響，對中華語文採取「識繁用簡」政策，使文化、經貿兼顧與並重，使華文之學不囿於生活語境，而入文化語境，最為明智、宏觀、前瞻，可謂舉世「唯一無雙，獨具慧眼」之國家。

以上取用中，尚有「不取不用」者，即同音代替與合併字，此種將數個同音字合併於一字（或更新造一字，一符号以代字），則悖離書道，弊生弊又害生害，惡性循環，而「同音代替合併」乃成害群之馬，為有識者共棄。中國他年國民教育提升，人人觀讀古籍第一手資料，如食者欲引原汁原湯時，必自動放棄簡化字之譯注本，故本書用楷體乃預留空間，至盼大陸主事文字改革者，於第四、五次修正簡化字表時，將此同音合併，代替、符号等「技術偏差字」，盡予除去，各還本來面目，是謂「耐得文字再改一時痛，換取歷史文化千萬年」也。

**第九、就保護中華文字言：**日本古稱倭人，本無文字，唐以後竊中文作「同形、異義、別音」之挪用，以為「東洋文化」，今其用字已達 1,985 個，觀其逐年增字率，不出十年必逾 2000 字，在此情形下，大陸不宜「禁用繁體字」，凭白將楷字送日本人，充為日本字，故為保護民族祖先文化遺產之完整性與歷史責任，亟應再作修正，復楷書為「學術體」。